

CHANSON D'AUTOMNE
(PAUL VERLAINE: 1844 – 1896)

*Les sanglots longs
Des violons
De l'automne
Blessent mon cœur
D'une langueur
Monotone.*

*Tout suffocant
Et blême, quand
Sonne l'heure,
Je me souviens
Des jours anciens
Et je pleure.*

*Et je m'en vais
Au vent mauvais
Qui m'emporte
Deçà, delà,
Pareil à la
Feuille morte.*

CANÇÃO DO OUTONO

Trad.: Alphonsus de Guimaraens (1870 – 1921):

Os soluços graves/ Dos violinos suaves/ Do outono/ Ferem a minh'alma /
Num langor de calma / E sono. //
Sufocado, em ânsia, / Ai! quando à distância / Soa a hora, /Meu peito magoados/
Relembra o passado/ E chora. //
Daqui, dali, pelo/ Vento em atropelo/ Seguido,/ Vou de porta em porta,/
Como a folha morta / Batido...

Trad.: Guilherme de Almeida (1890 – 1969):

Estes lamentos/ Dos violões lentos/ Do outono/ Enchem minha alma/
De uma onda calma/ De sono.//
E soluçando,/ Pálido, quando/ Soa a hora, /Recordo todos/ Os dias doidos/
De outrora.//
E vou à toa/ No ar mau que voa./ Que importa?/ Vou pela vida,
Folha caída/ E morta.

*

WANDRERS NACHTLIED (J. W. v. GOETHE: 1749 – 1832)

Über allen Gipfeln

Ist Ruh

In allen Wipfeln

Spürest du

Kaum einen Hauch;

Die Vögelein schweigen im Walde.

Warte nur, balde

Ruhest du auch.

Canção noturna do peregrino (Goethe)

Por todos estes montes / Reina paz, / Em todas estas frondes / A custo sentirás / Sequer
a brisa leve; / Em todo o bosque não ouves nem uma ave. / Ora espera, suave / Paz vais
ter em breve.

(Trad. Paulo Quintela)

Sobre os picos / Paz. / Nos cimos / Quase / Nenhum sopro. / Calam aves nos ramos. /

Logo – vamos – / Virá o repouso.

(Trad. Haroldo de Campos)

Em todos os cumes: / Sossego. / Em todas as copas / Não sentes / Um sopro, quase. / Os
passarinhos calam-se na mata. Paciência, logo / Sossegarás também.

(Trad. Rubens Rodrigues Torres Filho)

*

CANTIGA (DO LIVRO *ESTRELA DA MANHÃ*)

MANUEL BANDEIRA (1886 – 1968)

Nas ondas da praia

Nas ondas do mar

Quero ser feliz

Quero me afogar.

Nas ondas da praia

Quem vem me beijar?

Quero a estrela-d'alva

Rainha do mar.

Quero ser feliz

Nas ondas do mar

Quero esquecer tudo

Quero descansar.